

## REFERENCES

- AlGhamdi, R. S. (2016). *Translating Religious Terms and Culture in 'The Sealed Nectar': A model for quality assessment*, University of Leeds.
- Artawa, K & Yadnya, I. B. P, dkk. (2016) e-journal of linguistics ISSN: 2442-7586 (Print), *Strategies Applied In English Into Indonesian Translation Of Prison Slang Words In "The Shawshank Redemption" Movie Subtitling*. (Page: 139—152). Retrieved from <http://ojs.unud.ac.id/index.php/eol>
- Aveline, Rr. Gustin Zora. (2015). *Subtitling Strategies and Translation Readability of The Indonesia Subtitle of Maleficent* Final Project. English Department, Faculty of Languages and Arts, Semarang State University.
- Bartoll, Eduard. (2004). Parameters for the classification of subtitles. In Pilar Orero (ed.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp.53-60). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press.
- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cintas J. D. (2003). *Audiovisual translation in the third millennium*. In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Translation today: Trends and perspectives* (pp.192-204). Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- Cintas, D and Remael, A. (2010). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Cintas, J. D. (2006). Audiovisual translation in the Third Millennium. In G. Anderman & M. Rogers (eds.), *Translation Today: Trends and Perspectives* (pp.192-204). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Cintas, J. D. (2009). Audiovisual Translation: An overview of its potential. *New trends in audiovisua translation*, 1(13), 144-145. Retrieved from [http://www.jostrans.org/issue13/rev\\_cintas\\_anderman.pdf](http://www.jostrans.org/issue13/rev_cintas_anderman.pdf)
- Cintas, J.D. (2001). La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.
- Cintas, J.D. (2005). *Back to the future in subtitling*. EU-High-Level Scientific Conference Series. MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings. from [http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_DiazCintas\\_Jorge.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_DiazCintas_Jorge.pdf)

- Darma, I. N. A. (2014). *An Analysis of Subtitling Strategies in The Magic of Belle Isle Movie*, Bali: Udayana University.
- Ghaemi and Benyamin. (2010). *Strategies Used in Translation of Interlingual Subtitling (English to Persian)*. *Journal of English Studies Islamic Azad University, Science & Research Branch*, 1(1), 39-49.
- Gottlieb, H. (1992). *Subtitling - A new university discipline*. In C. Dollerup, & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience* (pp. 161- 169). Amsterdam: John Benjamins.
- Gottlieb, H. (2004). Language-political implications of subtitling. In P. Orero (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp.83–100). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, H. (2005). Subtitling. In Baker, M. (Ed), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, (pp. 244-248). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Gottlieb, Henrik. (1997). *Subtitles, Translation & Idioms*. Thesis. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Hussein, M. (2006). Tarjamat alqur'an alkarim: hukmuha wa ara'a' al'ulama'i fiha. In *Dirasat Aljami'a Al'islamiyya Al'alamiyya Saytagung*. 3(Dec., 2006), pp.133-44. In Al-Ghamdi, R.S. *Translating Religious Terms and Culture in 'The Sealed Nectar'*, University of Leeds.
- Ivarsson, J. (1992). *Subtitling for the media: A Handbook of an Art*. Stockholm: Transedit.
- Karamitroglou, F. (2000). *Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: The choice between subtitling and revoicing in Greece*. Amsterdam: Rodopi.
- Khalaf, B. K. (2016). *An Introduction to Subtitling: Challenges and Strategies*. Al Anbar, Iraq: University of Anbar.
- Koolstra, C. M. & Beentjes, J. W. J. (1999). *Children vocabulary acquisition in a foreign language through watching subtitled television programs at home*. *ETR&D*, 47(1), 51-60.
- Kothari. B., Gannes. S. & Keniston. K. (2006). *SLS (Same Language Subtitles)*. In Abdellah. A. S. *Can Intra-lingual subtitling enhance English Majors' listening comprehension of literary texts? Journal of Qena Faculty of Education*. Vol 11, No 1. 2008. Egypt.
- Leppihalme, Ritva (1994): *Culture Bumps: On the Translation of Allusions*. Helsinki: University of Helsinki Publishing.

- Lörscher, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process and Translation strategies: A Psycholinguistics Investigation*. Tübingen: Gunter Narr.
- Luyken, Georg-Michael, Thomas Herbst, Jo Langham-Brown, Helene Reid and Hermans Spinhof. (1991). *Overcoming Language Barriers in Television*. Manchester: The European Institute for the Media.
- Mustapha, H. (2009). Qur'an (Koran). In: Baker, M. and Saldanha, G. eds. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. Abingdon: Taylor and Francis e-Library, pp. 225-9.
- Nababan, Nuraeni & Sumardiono. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Naudé, J. (2010). Religious Translation. In: Gambier, Y. and Doorslaer, L. eds. *Handbook of Translation Studies*. 1. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp.285-93.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A. and C. R. Taber (1969). *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (1995). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos.
- Nurhayati, D. A. W. (2016a). *INDONESIAN INFLUENCE IN DEVELOPING SPEAKING SKILL IN LEARNING ENGLISH: EFL LEARNERS' IMPEDIMENTS*. International Seminar Prasasti III, Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Nurhayati, Dwi Astuti Wahyu & Yuwartatik. (2016b). *Illocutionary and Perlocutionary Acts on Main Characters Dialogues in John Milne's Novel: "The Black Cat"*. *IJOLT*, 1(1), January 2016.67-96.
- Nurhayati, Dwi Astuti Wahyu. (2016c). *Using Local Drama in Writing and Speaking: EFL Learners' Creative Expression*. *JELTL*, Vol. 1 (1), 2016.
- Nurhayati, D.A.W. (2017). *Advanced Translation*. Tulungagung: Akademia Pustaka.
- Nurhayati, D.A.W. (2018a). *Exploring Indonesian Interference on Morpho-Syntactic Properties by Javanese Speakers: A Case Study of English Lecturers and Students' Interaction in Two Colleges in East Java, Indonesia*. *Pertanika J. Soc. Sci. & Hum.* 26 (T): 257 – 282.
- Nurhayati, D.A.W. (2018b). *Suprasegmental Phonology Used in Star Wars: The Last Jedi Trailer Movie on Implying the Characters' Purpose and Emotion in EFL Classroom*. 4th PRASASTI International Conference on Recent Linguistics Research.
- O'Connell, Eithne. (2007). *Choices and Constraints in Screen Translation*. In L. Bowker et. al. (eds.), *Unity in Diversity? Current Trends in*

- Translation Studies* (pp.65-75). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- O'Connell, E. (2007). *Screen Translation*. In Kuhlweiczak, P. & Littau, K. (Eds.), *A Companion to Translation Studies* (pp.120-133). Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Reiss, K. 1989. *Text types, translation types and translation assessment*. In Chesterman, A. Ed., *Readings in translation theory* pp. 105-15. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Sakri, A. (1985). *Ihwal Menerjemahkan*. Bandung: ITB
- Schjoldager, A. (2008, 2009). *Understanding Translation*. Denmark: Academia Publications.
- Shuttleworth, Mark & Cowie. M (2004). *Dictionary of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Shuttleworth, Mark. and Cowie. M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Simanjuntak, N. V. N (2013) *Subtitling Strategies in "Real Steel" Movie*. Semarang: Dian Nuswantoro University
- Spanakaki, K. (2007). *Translating Humor for Subtitling*. *Translation Journal: Art and Entertainment*. Vol.11No.2. Retrieved November 21, 2018, from <https://translationjournal.net/journal/40humor.htm>
- Sponholz, Ch. (2003). *Teaching audiovisual translation theoretica aspects, marke requirements, university training and curriculum development*. Unpublished thesis, Retrieved October 12, 2008, from [http://isg.urv.es/library/papers/thesis\\_Christine\\_Sponholz.doc](http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc)
- Suryani. A. R. (2016). *Subtitling Strategies Used In Inside Out Movie*. Semarang: Dian Nuswantoro University.
- Thomsen, Jane E. (2009). *A Comparative analysis of macro- and micro-strategies in subtitling and dubbing*. In Khalaf, B. K. (2016). *An Introduction to Subtitling: Challenges and Strategies*. Al Anbar, Iraq: University of Anbar.
- Toury, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies – And Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Wells, Paul. 1998. *Understanding Animation*. Abingdon, Oxon: Routledge.
- Yayu, P. N. (2017). *An Analysis Of Interlingual Subtitling Strategies From English To Indonesian In Animation Movie Zootopia*. Padang: Andalas University.
- Zanon, N. T. (2006). *Using Subtitles to Enhance Foreign Language Learning*. *PORTA LINGUARUM* 6. 41-52.